

許燚輝
主編

中國語文研究
期刊

花木蘭
文化出版社
出版

十二編 第十二冊

文獻所見廣州方言詞彙
三百年來的歷史演變

林茵茵 著

中國語言文字研究輯刊

十二編

許燦輝主編

第12冊

文獻所見廣州方言詞彙三百年來的歷史演變

林茵茵著



T1621394

1621394

花木蘭文化出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

文獻所見廣州方言詞彙三百年來的歷史演變／林茵茵 著 —

初版 — 新北市：花木蘭文化出版社，2017〔民 106〕

序 4+ 目 4+262 面；21×29.7 公分

(中國語言文字研究輯刊 十二編；第 12 冊)

ISBN 978-986-404-986-8 (精裝)

1. 漢語 2. 方言學

802.08

106001506

ISBN-978-986-404-986-8



9 789864 049868

中國語言文字研究輯刊

十二編 第十二冊

ISBN : 978-986-404-986-8

文獻所見廣州方言詞彙三百年來的歷史演變

作 者 林茵茵

主 編 許鈞輝

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編 輯 許郁翎、王筑 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化出版社

社 長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 hml810518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2017 年 3 月

全書字數 208986 字

定 價 十二編 12 冊 (精裝) 台幣 30,000 元

版權所有・請勿翻印

文獻所見廣州方言詞彙三百年來的歷史演變

林茵茵 著

作者簡介

林茵茵，臺灣清華大學文學士、香港理工大學文學碩士、廈門大學文學博士；現任香港理工大學中文及雙語學系專任導師。研究範圍包括漢語方言、語文教學。曾發表〈從老中青的差異看廣州方言詞類的演變情況〉、〈香港粵語標音的現狀〉、〈從新會荷塘話聲調發展看語言接觸〉、〈廣州話讀音與中古音的對應例外〉等論文。也曾參與編撰《公務與事務文書寫作規範》及《現代企業管理文書寫作規範》的工作。

提 要

本文利用明末清初的廣州地方文獻與現今的廣州方言作比較，分析其詞彙的演變規律與特點，把近代粵方言詞彙史，從十九世紀推前至十七世紀。

全文分爲四章。開篇爲緒論，介紹選題緣由、研究意義、理論根據、研究方法。

第二章運用詞彙層次的理論，把核心詞、基本詞彙與一般詞彙區別開來；從義類系統出發，考察了廣州方言在三百年間詞彙的存留、消失與變異的情況，爲廣州方言詞彙的研究提供了新的思路，也獲得了一些新的結論。

第三章從語義場的角度，把核心詞的概念應用於廣州方言詞彙的歷時研究上，採用共時、歷時相結合的方法，對近三百年之間廣州方言的形容詞、動詞、顏色詞進行了較爲詳細的語義分析，同時加入了非核心詞的比較，勾勒出廣州方言核心詞在三百年間的變化輪廓。

第四章結合老中青三派語言使用者的實際使用情況，對文獻中幾個主要詞類的常用詞進行了比較詳細的分析，透過縱向的比較，特寫幾十年間廣州方言詞彙的演變及其原因。初步確定了變化程度較大的詞類和詞目，以及變化速度較快的年代。

序 言

林茵茵的《文獻所見廣州方言詞彙三百年來的歷史演變》就要在花木蘭文化出版社出版了，來信向我索序。這是她所寫的漢語方言學的博士論文，回想當年來跟我攻讀博士學位時的情景，雖然已經過去十幾年了，那艱難備嘗的狀態，還是很使人感動的。在完成了臺灣清華大學中文系的學業之後，她在香港理工大學找到一份工作。一個缺乏社會生活和大學教學工作經驗的女孩子，要適應繁忙的語文教學任務，實屬不易。要強的她決意給自己充實一些有用的學科知識，提高自己的教學研究能力。2005年考上廈門大學博士班之後，我建議她研究粵語詞彙演變史，一來可以系統地瞭解以往學者們研究粵語的情況，二來可以得到在香港教學語文、提高學生普通話詞彙水平的啓發，三還可以爲今後繼續研究粵語開闢一條路子。定下研究方向之後她就搜集、研讀了大量粵語的有關文獻和研究資料，思考撰寫論文的提綱。我見她有潛力、勁頭也大，希望她通過撰寫論文，尋求學術上的突破。以往的粵語研究，語音的分析做得多，詞彙的研究方面常常限於搜集材料，做一些面上的異同比較，也考考方言詞的本字，關於核心詞、基本詞的歷史考察顯然不足，我就建議她通過歷史上的語料提取常用詞，拿許多的粵語詞典做比較，再向老中青三代人進行調查，經過歷史和現實的考察比較，必能探求到一些基本詞彙歷史演變的規律。這顯然是一項規模浩大的研究工作。在確定方向之後，她用了七年的辛勤勞動，終於寫出了令答辯評委們滿意的論文，於2012年順利通過了畢業答辯。這期間，要完

成繁重的研究任務，又要堅持正常的教學工作，還要負擔家務和兩個孩子的養育，其中的艱苦是旁人難以想像的。

爲了考察粵語基本詞彙 300 年間的演變，作者考察了四本權威的粵語歷史語料，最早是屈大均的《廣東新語》（1687），最晚的是孔仲南的《廣東俗語考》（1933），中間是西方傳教士 19 世紀中葉所編的《散語四十章》（1877）和《中文讀本》（1841）；現代粵語的詞彙，則對比了饒秉才等、麥耘等和白宛如的三本廣州話詞典，還在香港找了老中青三代人進行了調查。

在考察廣州話 300 年間的演變中，作者選取了幾個不同的觀察點，用統計數字說明不同的方面的變遷所體現的規律。

一、就 6625 個名詞的存、廢，考察詞彙的變遷與詞彙的常用度以及社會歷史背景的關係。結果發現，越是常用的詞，保留的越多；越是早期的詞，保留的越少；而在社會生活大變動的時代（如二次大戰期間），則變動最大。

二、就 35 組常用而穩定的核心詞做抽樣調查，從語義學的角度考察其變異的規律。結果發現，常用詞的基本義最穩定，引申義則較多變動和擴大；語義場在演變之中有簡化、概括化的趨向，同樣是核心詞變動少、一般詞變動大。

三、就 1841 年的《中文讀本》所錄的基本詞彙 701 個和一般詞 4477 個，向老中青三代人做調查，考察一百多年間詞彙演變的狀況。結果發現，常用詞的穩定和一般詞的多變大約是 1:3 的差等；就詞類的差異說，各類詞在老中青之間變動的大小，大體上按照「名——動——形——量——代」的順序遞減；由於經歷的社會生活的不同，在老中青之間，老、中之間的差異大，而中、青之間差異小，三代人之間代差大約是 25%。

核心詞、基本詞代表著語言的結構特徵和時代特徵，顯然是詞彙發展變化的最重要標誌。考察這些常用詞的演變情況，確實是研究詞彙發展史的最重要內容。從一般的情況說，詞彙發展的制約因素並不難理解，例如，和現在最相近的時代的詞彙差異最小，越是久遠時代的詞彙和現代詞彙相差越大，這是時間因素對詞彙發展的制約；越是常用的詞彙因爲使用頻度高，「用進廢退」，就留存越多、變化越慢，這是語用頻度對詞彙發展的影響；還有，同義成分越多，由於便捷使用，精簡冗餘，多義項的詞語逐漸減少義項，這是語義結構和詞語發展的關係。這都是符合一般人的感性認識的。然而，要從理論上說明這些道理並不容易，只有用經過數量統計的語言事實來加以論證，這些理解才能上升

爲理論，也才能具有足夠的說服力。本書由於取材恰當，統計數字有力，還能抓住一些典型的詞例加以分析，作爲漢語方言中一個重要的個案，一段重要的歷史時期，就很能讓人得到詞彙演變史的正確而深刻的理解。正因爲如此，這類具體案例的調查、分析和研究就是很值得提倡和鼓勵的。

在詞彙演變方面，方言和通語應該是有共同的規律，例如，彼此都是既有繼承、也有揚棄；必有變異，也會有創新。然而二者的發展也有顯然不同的特點。例如，共同語的發展有書面語和口頭語的競爭，有通語和方言的競爭，這就是方言的演變所沒有的。就方言方面說，方言區內普遍通行、區外未見和少見的特徵詞，由於重要和常用，又是普遍通行的，所以常常是穩定少變的；又如不同方言的不同文化類型對於方言詞彙的演變和發展也有重要的制約作用。粵方言在漢語方言中是特徵詞既多又獨特，又是很強勢的方言。這兩個特點對於粵語詞彙的歷史發展就有明顯的制約作用。本書在有關的章節曾經提到了粵語的特徵詞，但是很可惜，並沒有就此進行必要的分析和論證。「特徵詞」主要是從「對內普遍通行、對外少見」的角度說的，事實上，特徵詞所以能夠在區內通行，也正是由於那些詞彙往往就是常用的方言基本詞。例如，本書提到過的「鼻哥、脷、頸、面、攞、睇、畀、手甲、大佬、細佬、家婆、老竇、人客、事頭、屐、番規、人工、鑊、樽、煲、打邊爐、心抱、多士、士多、西米、布顛」等等，就是各地粵語中普遍存在而且很常用、又很獨特的特徵詞。特徵詞的大量存在和方言的強勢是相互作用的，這正是粵語有別於其它漢語方言的重要特徵。可見，考察方言的詞彙演變也必須充分地關注方言的特徵詞。我想，有關這方面問題的研究，還值得本書作者繼續努力的課題。

在暨南大學開始招收漢語方言的博士研究生之後，我先後接受了幾位同學，黃小婭、黃仲鳴、盧興翹、鍾錦春、周柏勝、和林茵茵。他們都以研究粵語爲題撰寫博士論文，本書也曾經多次引用過他們的論著。和他們共同討論粵語的有關問題，使我知道許多粵語的知識，讓我在研究漢語方言中補上了重要的一課，也使我體會到教學相長的樂趣。就這一點說，我還應該感謝他們的。

是爲序。

李如龍 2016年8月於廈門大學西村



目次

序言	李如龍	
第一章	緒論	1
1.1	廣州地理歷史和方言概貌	1
1.2	文獻回顧	2
1.2.1	廣州方言詞彙研究概述	3
1.2.2	西方傳教士語料的方言研究概述	5
1.2.3	早期廣州方言語料簡介	7
1.3	本文的研究材料	13
1.3.1	十七至十九世紀的研究材料	13
1.3.2	當代廣州方言的研究材料	17
1.4	本文的研究方法、意義、體例	18
1.4.1	研究理論與方法	18
1.4.2	研究意義與創新	19
1.4.3	體例	19
第二章	廣州方言詞彙演變概述	21
2.1	反映自然世界的詞	21
2.1.1	與天象地理相關的詞	22
2.1.2	與節令、時間有關的詞	24
2.1.3	植物	27
2.1.4	動物	30
2.1.5	礦物自然物	33
2.1.6	小結	33
2.2	體現人及人際關係的詞	34
2.2.1	與人體器官有關的詞	34
2.2.2	與生理病理有關的詞	36
2.2.3	親屬稱呼及人品	38
2.2.4	小結	45
2.3	展現社會生活的詞	46
2.3.1	衣食住行及其它用品名稱的變遷	46
2.3.2	社會經濟結構的變遷	61
2.3.3	其它情況	67
2.3.4	小結	68
2.4	三百年以來廣州方言詞彙的變化	69
2.4.1	常用度與存留情況的關係	69
2.4.2	三大類詞的存留情況	71
2.4.3	總結：文獻所見的廣州話口語詞的演變規律	73

第三章 從語義場的角度看廣州方言詞彙的傳承與變異	77
3.1 動詞	78
3.1.1 喝	78
3.1.2 吃	80
3.1.3 咬	82
3.1.4 看	83
3.1.5 聽	85
3.1.6 知道	86
3.1.7 睡	88
3.1.8 死	89
3.1.9 殺	89
3.1.10 游	90
3.1.11 飛	91
3.1.12 走	91
3.1.13 來	93
3.1.14 躺	94
3.1.15 坐	94
3.1.16 立	95
3.1.17 給	96
3.1.18 說	97
3.1.19 燒	99
3.1.20 非核心動詞的考察	99
3.1.21 小結	103
3.2 形容詞	105
3.2.1 多	105
3.2.2 大	105
3.2.3 長	106
3.2.4 小	108
3.2.5 熱	110
3.2.6 冷	111
3.2.7 滿	113
3.2.8 新	114
3.2.9 好	115
3.2.10 圓	117
3.2.11 乾	118

3.2.12 非核心形容詞的考察	119
3.2.13 小結	120
3.3 顏色詞	121
3.3.1 紅	122
3.3.2 綠	125
3.3.3 黃	126
3.3.4 白	128
3.3.5 黑	129
3.3.6 小結	132
3.4 總結	133
第四章 從老中青的差異看廣州方言詞類的演變情況	137
4.1 《讀本》中詞彙使用的整體情況	140
4.1.1 老中青的整體情況	140
4.1.2 老中青的差異	142
4.1.3 整體情況：小結	145
4.2 《讀本》中各詞類的情況	145
4.2.1 各詞類的整體情況	145
4.2.2 各詞類的個別情況——名詞	147
4.2.3 各詞類的個別情況——動詞	157
4.2.4 各詞類的個別情況——形容詞	162
4.2.5 各詞類的個別情況——量詞	167
4.2.6 各詞類的個別情況——代詞	174
4.3 總結：《讀本》中的詞彙演變的情況及其原因	178
4.3.1 《讀本》中的詞彙演變情況	178
4.3.2 影響詞彙演變的因素	181
4.4 結語	183
附錄一 共現於四部文獻的常用基本詞彙	185
附錄二 《中文讀本》中的 701 個常用基本詞彙	209
附錄三 《中文讀本》所見廣州方言瀕臨死亡 常用基本詞彙	239
附錄四 本文所用廣州方言特殊用詞表	245
參考文獻	253
後記	261

第一章 緒論

1.1 廣州地理歷史和方言概貌^{〔註1〕}

廣州位於東經 112°57'~114°03'北緯 22°26'~23°56'，地處西江、北江、東江匯流處，珠江三角洲北緣，瀕臨南海；東連博羅、龍門兩縣，西鄰三水、南海、順德三市，北靠新豐縣、佛岡縣及清遠市，南接東莞市、中山市，毗鄰香港、澳門。廣州市總面積為 7434.4 平方公里，佔全省陸地面積的 4.2%。廣州是華南地區的中心，是廣東省的政治、經濟、文化、科技、交通的中心。

據文物考證，廣州在七八千年前的新石器時代，已有先民居住。約三四千年前，開始了農業生產。西周至戰國時期，農業有了進一步的發展，「五羊銜穀，萃於楚庭」的傳說，也因此而來。

廣州是嶺南地區的政治、經濟、文化的中心，是歷史文化名城，是古代海上絲綢之路的發祥地之一。廣州在秦漢時期開始了海上貿易，兩千多年以來一直沒有停止。近數十年間，廣州也是當代中國改革開放的前沿地，是全國對外開放口岸最多的城市。

廣州方言是中國南方地區的重要方言之一。廣州方言傳統上稱「廣府話」，本地人稱為「白話」，外地人稱為「廣東話」，屬粵方言廣府片^{〔註2〕}，是粵語的

〔註1〕本節主要參考廣州市地方志：<http://www.gzsdfz.org.cn/>。

〔註2〕粵方言按分佈區域劃分，包括五個小片：粵海片（廣府片），通行於廣州、佛山、

代表方言。它通行於以廣州為中心的珠江三角洲、粵中地區、粵西南地、粵北部份地區，以及廣西東南部。在香港、澳門這兩個特別行政區，廣州方言也是社會的共同交際語。

廣州方言由古代漢語演變而來。它的形成與發展經歷了一個長期的過程。秦代以前，廣東、廣西地區由少數民族「南越」（百越的一種）居住。《漢書·地理志》臣瓚注：「自交趾至會稽七八千里，百粵雜處，各有種姓」（百粵又作百越），包括壯、瑤、黎族和疍家等。秦始皇派兵戍守嶺南，開始了早期漢語與百越語言融合。漢代至唐宋，中原及其它地區的漢民族不斷地遷徙嶺南，華夏民族與少數民族在相互影響之下，促進了粵語的發展和定型。不過，有學者認為粵方言最早的源頭，應該是楚人南遷、楚語南來所導致的結果〔註3〕；也有學者認為廣州話是「宋代官話的直接後裔」〔註4〕。

廣州方言一方面繼承、保留了古漢語的特點，另一方面也吸收了一些南方非漢語的成分，例如壯語。整體上，廣州方言與普通話和其它方言有較大的差異，具有自己的語音、詞彙和語法特點。

1.2 文獻回顧

粵語的研究，從民間流傳的韻書算起，至今已有兩百多年的歷史。從現代語言學觀念出發的粵語研究，在上世紀初才出現。按照語音、詞彙、語法的分類方法，在這兩百年期間，粵語的研究重點以廣州方言為主，主要集中在語音，近年在語法方面也有比較深入地挖掘，詞彙的研究相對比較薄弱。以下我們將集中回顧：一、廣州方言近百年的詞彙研究，二、西方傳教士語料的方言研究。

香港等地，以廣州話為代表；四邑片，主要分佈在台山、恩平、開平、新會等地，以台山話為代表；香山片：中山、珠海（斗門除外）等地，以石岐話為代表；莞寶片：通行於東莞、深圳寶安區等地，以莞城話為代表；高雷片：通行於湛江、茂名、陽江等地，暫未形成代表方言。參詹伯慧：《廣東粵方言概要》，廣州：暨南大學出版社，2002年。

〔註3〕李新魁：《廣東的方言》，廣東：廣東人民出版社，1994年。

〔註4〕劉鎮發：〈現代粵語源於宋末移民說〉，《第七屆國際粵方言研討會論文集》，北京：商務印書館，2000年，頁76。

1.2.1 廣州方言詞彙研究概述

廣州方言詞彙方面的研究，大致可分為五個方面：一是詞典編纂，這是對方言語音、語義和詞彙系統的綜合考察；二是方言詞源考證，主要是對方言詞彙進行歷時的考證；三是對比研究，從橫向的角度，考察方言間的關係，當中較多是粵語與普通話之間的比較；四是特徵詞研究，考察反映方言特徵的基本詞彙；五是詞彙一般特點的研究，以及從方言詞彙透視地域文化的研究。

(1) 詞典編纂

詞典的編纂方面，近二三十年有不少粵方言詞典面世，如：饒秉才、歐陽覺亞、周無忌的《廣州話方言詞典》（1981），是國內較早期出版的廣州方言詞典，詞典收錄了和普通話說法不同的廣州方言的詞語 5000 多條，修訂本在 2009 年出版，增加了 2500 條詞語，影響頗大。麥耘、譚步雲的《實用廣州話分類詞典》（1997），是按照意義分類的詞典，收集了廣州話與普通話不同的詞語約 7500 條，分 11 大類。白宛如的《廣州方言詞典》（1998）是《現代漢語方言大詞典》的分卷，約 11000 餘條，詞典的內容分為三部份：主體是詞典正文，前有引論八項，後有義類索引與條目首字筆畫索引。此外，有曾子凡所編的《廣州話·普通話口語詞對譯手冊》（1982）等。

譚世寶曾考察七本粵方言詞典（包括上述的三本），認為「由於地域與文化背景的差異，某些新出詞語兩地（廣州與香港）往往存在一定的理解、讀音或書寫差異」〔註 5〕。文章同時指出詞典之間有形音義的偏差、方言對譯通語的誤釋等情況。

(2) 方言詞源考證

詞彙方面研究中開展得比較早的是考本字。通過方言詞彙的歷時比較，考求方言本字的學者，在二三十年代有詹憲慈《廣州語本字》（1929），他考證了 1405 個廣州話口語詞；另有孔仲南著《廣東俗語考》（1933），全書分十九章，所列口語詞超過 1500 個。這兩本文獻主要列出「本字」及其字義，但字音的轉變稍欠合理解釋。

〔註 5〕譚世寶：〈廣州、香港的一些粵方言詞考辨——以近十多年的若干粵語詞典的詞條為中心〉，《第八屆國際粵方言研討會論文集》，北京：中國社會科學出版社，2001 年，頁 478~491。

單篇論文有羅正平〈廣州方言詞彙探源〉(1960)、林蓮仙〈粵語釋俗〉(1970)、白宛如〈廣州話本字考〉(1980)、張惠英〈廣州方言詞考釋〉(1990)、林倫倫〈粵方言常用詞考釋〉(1994)等，幾位學者都在考本字方面做了一些探索。而陳伯輝的專書《論粵方言詞本字考釋》(1998)，可說是「把粵語考本字的研究向前推進了一步，也為考求方言詞本字的方法做了一番小結」〔註6〕。

蔣紹愚在《近代漢語研究概要》中指出「近年來，做得最多的是詞語考釋」〔註7〕，廣州方言詞彙的研究做得較多的同樣是詞語考釋。根據《粵語與文化研究參考書目》一書所收錄的粵語研究書目，與詞彙有關的論文有290篇，詞彙考釋佔了三分之一，共93篇。可見詞義考釋的研究，佔了廣州方言詞彙研究中相當大的比例〔註8〕。

(3) 對比研究

反映廣東方言的詞彙差異的重要著作有：詹伯慧、張日昇在八十年代的《珠江三角洲方言詞彙對照》(1988)、《珠江三角洲粵方言常用詞述略》(1989)，此研究共調查了二十五個方言點，共1401個詞，反映了珠江三角洲地區粵方言常用詞與北京話常用詞的異同，同時顯示了珠江三角洲各地粵方言和代表點廣州方言在常用詞方面的異同。粵方言與其它方言的詞彙對比研究，一直以粵方言與普通話的比較佔多數，且研究集中在詞形差異、詞根差異兩方面，如郭熙〈論大陸漢語與臺港漢語在詞彙上的差異〉(1989)、胡士雲〈大陸與港臺語言交際中的詞彙問題〉(1989)，曾子凡的專書《廣州話·普通話語詞對比研究》(1995)則兼論詞義和構詞等。至於考察粵方言與普通話詞彙之間在源流、造詞、結構、意義和價值等各種差異的，有盧興翹的〈粵方言與普通話常用詞比較研究〉(2005)。

有關廣州話與其它方言詞彙比較的論文不多，如陳瑞端〈粵語閩南語詞彙比較研究〉(1983)、林倫倫〈廣州話潮州話相同詞語初探〉(1989)、林立芳、

〔註6〕李如龍：〈《論粵方言詞本字考釋》序〉，《論粵方言詞本字考釋》，香港：中華書局，1998年，序9。

〔註7〕蔣紹愚：《近代漢語研究概要》，北京：北京大學出版社，2005年，頁287。

〔註8〕參甘於恩：《粵語與文化研究參考書目》，廣州：廣東科技出版社，2007年。

鄭永輝、莊初升〈閩、粵、客方共同的方言詞考略〉(1995)等。

(4) 特徵詞研究

由李如龍提出的方言特徵詞理論，是近年詞彙研究的一個重要的論題。特徵詞指一定地域裏一定批量的，區內大體一致，區外相對特殊的方言詞〔註9〕。它一方面涉及上古、中古語音和語義的歷時考證，另一方面需要與其它方言進行共時比較。在粵方言的研究成果有張雙慶的〈粵語特徵詞研究〉(2001)。

(5) 詞彙的一般特點

此類研究，在五六十年代有松本一男〈關於廣東話語彙的若干考察〉(1956)，劉進〈廣州話方言詞彙〉(1956)，喬硯農《廣州話口語詞的研究》(1966)，饒秉才、歐陽覺亞、周無忌《廣州話詞彙特點研究》(1981)，曾子凡〈廣州話口語詞在用字上的特點〉(1989)等。

全面論及粵方言語音、詞彙、語法的有余靄芹《粵語研究》(1972)、高華年《廣州方言研究》(1980)、李新魁《廣州方言研究》(1995)；然而，在這些著作中，詞彙的研究不是主要的部份。

關於方言詞彙與地域文化的研究，近年有黃小婭〈試論廣州市原芳村區地名的地域文化特色〉(2009)、〈廣州「河南」地名考〉(2003)，王培光〈香港一些地名用字考〉(2000)等等。

(6) 小 結

從以上的資料可見，廣州方言詞彙研究比較集中在歷時的詞彙考釋、共時的粵方言與普通話對比。目前在上述兩方面雖已有一定的成果，但詞彙研究的其它方面，例如常用詞演變的研究、各階段詞彙系統的研究、近代詞彙發展的研究都做得不多。

1.2.2 西方傳教士語料的方言研究概述

西方傳教士進入中國，自十六世紀始。然而現在留下的西方傳教士所編的方言語料，大多是十九世紀傳教士進入中國時編寫的。當時，中國政府不允許公開傳教，傳教士認為傳播福音的最好方法就是印刷大量的書籍和小冊子，讓

〔註9〕李如龍：〈論漢語方言特徵詞〉，《漢語方言的比較研究》，北京：商務印書館，2001年，頁107~137。

當地中國人直接使用方言閱讀。因此，當時的通商口岸，如廣州、廈門、上海等，都留存了不少由傳教士編寫的方言語料，例如詞典、教科書、《聖經》的譯文之類。

(1) 傳教士方言語料研究簡述

西方傳教士的方言語料的研究，大致分爲兩大類。

第一類是概述性、評論性的論述。這一類的論述，大多是從宏觀的角度著眼，在已經掌握的大量傳教士漢語材料的基礎上，對整體狀況加以研究和評價。早期的如羅常培〈耶穌會在音韻學上的貢獻〉(1930)、〈《耶穌會在音韻學上的貢獻》補〉(193?)、〈西洋人研究中國方音的成績及缺點〉(1933)，徐宗澤《明清間耶穌會士譯著提要》(1949)，鄒嘉彥、游汝傑《漢語與華人社會》(2001)，游汝傑《西洋傳教士漢語方言學著作書目考述》(2002)，莊初升、劉鎮發〈巴色會傳教士與客家方言研究〉(2002)，陳澤平〈19世紀傳教士研究福州方言的幾種文獻資料〉(2003)，游汝傑《漢語方言學教程》(2004)則有專節敘述。

第二類是語音、詞彙、語法的研究。此類論述，從語音和音系的角度出發較多，其次是詞彙、語法。語音方面的研究如胡明揚早年的〈上海話一百年來的若干變化〉(1978)，陳澤平《十九世紀的福州音系》(2002)；詞彙方面的研究有李如龍、徐睿淵〈廈門方言詞彙一百多年來的變化——三本教會廈門語料的考察〉(2007)，林寒生〈福州方言詞彙二百年來的歷史演變〉(2001)，張美蘭〈《語言自邇集》中的清末北京話口語詞及其貢獻〉(2007)，黨靜鵬〈《語言自邇集》的詞彙學價值〉(2011)；語法方面的研究有陳澤平《19世紀以來的福州方言：傳教士福州土白文獻之語言學研究》(2010)等等。

(2) 傳教士方言語料的研究價值

對於西洋傳教士所記錄的漢語方言材料，游汝傑給予很高的評價〔註10〕。歸納起來主要有三點：一、傳教士的材料比較準確地記錄了當時的口語，較能反映當時的語音系統；二、不同方言、不同時期的《聖經》譯本，爲漢語研究提供了共時與歷時的比較資料；三、傳教士的材料爲方言漢字的研究、近現代語文運動的研究，提供了資料和證據。莊初升、劉鎮發的意見與游汝傑的第一、

〔註10〕游汝傑：《漢語方言學教程》，上海：上海教育出版社，2004年，頁235～236。